

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

La ruta jacobea como espacio bélico:
la batalla de Nájera (1367)
Ignacio Iñarrea Las Heras



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS.....	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA.....	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO.....	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA.....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA.....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS.....	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX.....	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL.....	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO.....	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL.....	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA.....	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

LA RUTA JACOBEO COMO ESPACIO BÉLICO: LA BATALLA DE NÁJERA (1367)¹

IGNACIO IÑARREA LAS HERAS
Universidad de La Rioja

EL CAMINO HACIA SANTIAGO DE Compostela no ha sido solamente, a lo largo de la Edad Media, una vía de comunicación con un sentido y una función exclusivamente religiosos. Era utilizada también con otras finalidades, más o menos vinculadas a esta primera dimensión, que es preciso tener en cuenta. Favoreció el desarrollo de intercambios comerciales entre los territorios cristianos de la península Ibérica y el resto de Europa:

De Francia, Flandes e Inglaterra nos llegan principalmente telas, y nosotros exportamos lanas, pieles, caballos y trigo. Según Finot, ya desde el siglo XII o antes se establecieron activas relaciones comerciales entre Flandes y las Cortes de España, gracias a las cruzadas y a la peregrinación compostelana. En el siglo XI vemos fabricar en Europa objetos de cobre calificado de “hispanico metallo”. En las ferias de Champagne se cita la presencia de comerciantes gallegos. A partir del siglo XIII, este comercio, lo mismo que el paso de peregrinos se hacía por Navarra, por la nueva ruta de Guipúzcoa o por mar. El sello de los comerciantes españoles establecidos en Brujas a fines del siglo XIV y principios del XV ostentaba la imagen de Santiago con la inscripción: “Sello de la nascion de Espanna” (Vázquez de Parga, 1949, 1: 491-492).

¹ Esta publicación está vinculada al proyecto, nº 2007/10 del programa FOMENTA de ayudas a proyectos de investigación, dentro de los Planes Riojanos de I+D+I. Convocatoria 2007. Gobierno de La Rioja. Consejería de Educación, Cultura y Deporte.

Esta ruta constituyó asimismo un espacio en el cual se pudo asistir a la difusión de una actividad variada y fecunda. De este modo, se produjo en esta época una verdadera apertura de la España cristiana a la influencia artística proveniente de Europa:

Siendo el *camino francés*, o camino que lleva a Francia, le mismo *iter Sancti Jacobi* que seguían los peregrinos, y habiendo sido la peregrinación compostelana durante mucho tiempo el motivo principalísimo de la atención europea por España, es natural que por este camino, que a modo de cordón umbilical nos unía con la Europa cristiana, penetrasen nuevas formas artísticas que impidieran la dependencia total de la superior cultura musulmana del Sur, cuyo dominio se hace sentir tiránico aún en el arte mozárabe, aunque gracias, sin duda, en gran parte a la peregrinación y a su influencia [...], a partir del siglo XI las formas europeas del románico aparecen al lado de la tradición musulmana y castiza del mudéjar (Vázquez de Parga, 1949, 1: 558).

En lo que concierne al ámbito literario, hay que señalar que el camino de los peregrinos de Compostela probablemente facilitó la expansión y el conocimiento del género épico francés en España:

No es cosa sorprendente que en el tercer cuarto de siglo XI existieran cantos épicos en castellano sobre la batalla de Roncesvalles, acción ocurrida en los Pirineos navarros y cuyo recuerdo jamás se borró en España. Es de suponer que estos cantos castellanos derivarían de otros franceses, o provenzales, y que todo este conjunto de cantos versificados se divulgaría por el camino de Santiago y sus inmediaciones, y no es necesario admitir que la transmisión y relaciones mutuas se verificaran por medio de textos escritos (Riquer, 2003: 27)².

Por otra parte, no hay que olvidar que la ruta jacobea presenta también una dimensión y una función políticas de gran importancia. Constituyen un factor fundamental para explicar el origen del culto a Santiago en Galicia. La influencia del imperio carolingio fue aquí decisiva. José Luis Barreiro Rivas lo señala claramente:

Si para el naciente Reino de Asturias la creación de un *lugar sagrado* en Compostela cumplía la función de *cosmizar* el nuevo espacio, enfrentándolo a los espacios denominados por el islam y creando las bases ideológicas para estructurar y motivar la resistencia armada, para el Imperio carolingio y para la Iglesia de Roma la aparición de Santiago de Compostela y su inserción en los modelos de culto y en la ortodoxia romana suponían la recuperación de la centralidad geográfica de la cristiandad, el reforzamiento de sus contenidos simbólicos, y la potenciación del

² *Vid.* también Crosas López (1998: 875).

papel político, cultural y religioso de Occidente frente a la anterior hegemonía bizantina (Barreiro, 1997: 289).

Además, la evolución posterior de la peregrinación a Santiago fue también determinada, en gran medida, por la situación política europea. Un buen ejemplo de esto fue el desarrollo y el uso creciente, a partir del siglo XIII, de una nueva vía de comunicación, situada entre Bayona y Burgos. Será cada vez más utilizada por los peregrinos de Compostela procedentes de la parte occidental de Francia:

A principios del siglo XIII, y con motivo de la incorporación de Alava y Guipúzcoa a la corona de Castilla, tuvo este reino una comunicación directa con Francia, de que antes carecía; entonces se intensifican las relaciones de Castilla con Francia y con los Estados europeos en general. Para ello los reyes se preocuparon de arreglar los caminos y de repoblar las zonas de tránsito, agrupando a la población en villas, cuando antes estaba desparramada en caseríos [...]

Los peregrinos van acomodando su ruta romera a la evolución general de las comunicaciones. Los que acuden a Santiago por París y Burdeos ya no tuercen hacia la izquierda en Lesperon, sino que siguen por la costa hacia Bayona, centro económico de la región, y penetran por Irún, Tolosa, San Adrián y Vitoria para enlazar con la ruta tradicional en Burgos (Vázquez de Parga, 1949, 2: 31-32).

En este sentido, y de modo más concreto, la guerra entre Pedro I el Cruel y su hermanastro Enrique de Trastámara, por el trono de Castilla (entre 1366 y 1369) implicó la utilización del Camino Francés y de otras rutas de peregrinación jacobea como escenarios de relevantes acontecimientos relacionados con este enfrentamiento.

En realidad, la existencia de estas múltiples dimensiones de las rutas de peregrinación a Galicia no es una novedad para los historiadores. Lo interesante aquí es mostrar cómo una de dichas facetas, precisamente la que se manifiesta en la lucha entre Pedro I y Enrique de Trastámara, aparece reflejada en textos franceses medievales pertenecientes a distintos géneros literarios. Hay que tener en cuenta que este conflicto llegó a tener una dimensión internacional. Por una parte, Enrique encontró apoyo, en sus pretensiones al trono castellano, en Pedro IV de Aragón, en el papa Urbano V y en Carlos V de Francia. Pudo contar también con la participación de las Compañías Blancas francesas, dirigidas por Bertrand du Guesclin. Por otra parte, Pedro I, tras ser depuesto por su hermanastro, dispuso de la ayuda de la Corona de Inglaterra, con la intervención de las tropas dirigidas desde Aquitania por el príncipe de Gales, Eduardo de Woodstock, hijo del rey Eduardo III y conocido como el Príncipe Negro. Esto implicaba también, de algún modo, trasladar desde Francia a la Península a los dos grandes bandos de la guerra de los Cien Años y hacer que continuasen aquí su propia pelea:

Si Enrique de Trastámara tenía a su lado a las selectas Compañías Blancas de Beltrán du Guesclin, lo apropiado era que el rey don Pedro buscara, como contrapartida, la ayuda militar de los rivales de Francia en la guerra de los Cien Años, es decir, de los ingleses. ¿No se había previsto, en tiempos de Alfonso XI, el posible matrimonio del heredero de la corona castellana, Pedro, con la princesa Juana, una hija del monarca inglés Eduardo III? Sin embargo, aquel proyecto resultó fallido, ya que Juana murió en el viaje que realizó a Castilla, con el objetivo de desposarse con Pedro [...]

En cierta medida, la pugna fratricida de Castilla pasaba a ser un episodio más de la guerra de los Cien Años (Valdeón, 2002: 163-165).

La contienda entre los dos hermanastros se desarrolló, en el período que abarca desde la invasión de Castilla por Enrique (primavera de 1366) hasta su derrota en la batalla de Nájera (abril de 1367), en los reinos de Aragón, Navarra y Castilla, así como en el sudoeste de Francia. En todos estos territorios, los grandes caminos utilizados por los peregrinos jacobeos tienen una enorme importancia, apreciable en varios aspectos.

En primer lugar, es obvio que estos itinerarios servían para el desplazamiento de tropas de uno y otro bando. La entrada de las fuerzas de Enrique en Castilla se hace desde Aragón, siguiendo el curso del Ebro, al menos en la zona fronteriza entre ambos reinos. Así lo indica, aunque no con mucha precisión, Jean Froissart en sus *Chroniques*:

Tant exploitierent cil signeur de Franche: premierement messires Jehans de le Marche fils qui fu à monsieur Jaque de Bourbon, messires Bertrains de Claiequin, li sires de Biaugeu, messires Ernoulx d'Audrehen, li Beghes de Vellainnes [...] et tout cil qui conduisoient lez Compaignes qu'il passerent tout le royaume d'Arragon et les pors outre Arragon et le grosse aige qui depart Castille et Arragon et reconquistent toutte le terre que li roys dans Pieres de Castille avoit de jadis conquis sus le royaumme d'Arragon (Froissart, 1991-1998, 3: 367).

Hay que tener aquí en cuenta que, ya desde el siglo XI, peregrinos procedentes de Cataluña, Aragón, Provenza o el norte de Italia, debieron seguir esta misma ruta que discurría paralela al Ebro, hasta llegar al Camino Francés en Logroño³.

Asimismo, el ejército del Príncipe Negro, se concentrará en Dax, con el propósito de penetrar en Castilla y restablecer a Pedro I en su trono. Entrará en la Península tras pasar por Saint-Jean-de-Pied-de-Port y Roncesvalles, y hará una primera parada importante en Pamplona (febrero de 1367):

³ Vid. Vázquez de Parga (1949, 2: 35-36) y Fernández Sánchez (1992: 71-74).

Entre Saint Jehan dou Piet des Pors et Pospelune sont li destroit dez montaignes et li fort passage de Navarre qui sont moult perilleux et moult felenés à passer. Et par especial adont estoient car ce fu droitement en fevrier, le .XIII^e. jour qu'il negoit et gelloit et faisoit mout diviers tamps pour hommes et pour chevaux. Or regarderent li seigneur qu'il passeroient ces destrois et ces montaignes en trois batailles et par trois journees pour mieux passer à leur aise [...]

Quant toutes ces gens d'armes furent passees, ensi que vous avés oy, par les destrois de Navare et qu'il se furent logiet en le comble de Pospelune, il s'i rafresquirent là, je ne sai quant jours. Et entroes vint li rois de Navarre à Pospelune et estoit mout courouchiés en soy meysme de ce qu'il avoit acordé ces gens de Compagnies a passer parmy son pays car il y faisoient tous les maux ne ils ne s'en savoiert abstenir (Froissart, 1991-1998, 3: 397-399).

Dax forma parte de la llamada vía Turonense⁴, una de las cuatro grandes rutas de peregrinación a Compostela que atraviesan Francia. Saint-Jean-de-Pied-de-Port es punto de paso obligado desde Ostabat, localidad donde convergen tres de los cuatro caminos mencionados, hacia Roncesvalles. Por su parte, esta última localidad y Pamplona son etapas del Camino Francés de indiscutible importancia.

Posteriormente, el Príncipe Negro decide apartarse de la ruta jacobea tradicional para acceder a Álava, en concreto a la localidad de Salvatierra. El heraldo Chandos lo cuenta como sigue en su obra *La Vie du Prince Noir*:

Ore fuist l'oost venuz en Espagne,
 Qui s'espandi par la champaigne.
 Pres de Sauveterres es villages
 Se logea lui nobles baronages.
 La ville qui doit assailler
 Mais bien sachiez, [sanz] alentier,
 Qe au roi dan Petro rendirent
 Touz auxi tost lui choiserent
 (Chandos le Héraut, 1975: 117-118, vv. 2515-2522).

⁴ Según indica el *Liber Sancti Jacobi*, en Francia hay cuatro grandes rutas jacobea: «Son cuatro los caminos a Santiago que en Puente la Reina, ya en tierras de España, se reúnen en uno solo. Va uno por Saint-Gilles [du Gard], Montpellier, Toulouse y el Somport [vía Tolosana]; pasa otro por Santa María del Puy, Santa Fe de Conques y San Pedro de Moissac [vía Podiense]; un tercero se dirige allí por Santa Magdalena de Vézelay, por San Leonardo de Limoges y por la ciudad de Périgueux [vía Lemovicense]; marcha el último por San Martín de Tours, San Hilario de Poitiers, San Juan d'Angély, San Eutropio de Saintes y Burdeos [vía Turonense]. El que va por Santa Fe y el de San Leonardo y el de San Martín se reúnen en Ostabat y, pasado Port de Cize, en Puente la Reina se unen al camino que atraviesa el Somport y desde allí forman un solo camino hasta Santiago» (Anónimo, 1951: 497-498).

Desde allí llevará el inglés sus huestes hasta las cercanías de Vitoria. Tanto esta población como la anterior son etapas de la ruta entre Bayona y Burgos.

En segundo lugar, y dentro del contexto de actuaciones militares y diplomáticas que ambos bandos emprendieron y que habrían de conducir finalmente a su enfrentamiento en Nájera, hay que señalar, por una parte, la labor realizada por los mensajeros. Se encargaron de hacer llegar las cartas que Enrique de Trastámara y el Príncipe Negro decidieron enviarse poco antes de que tuviera lugar esta batalla. Así ocurrió, por parte del bastardo, cuando, encontrándose en Santo Domingo de la Calzada, se enteró de la llegada de las tropas inglesas a Pamplona. El recorrido realizado por su emisario desde la localidad riojana hasta la capital navarra debió seguir, sin duda, el trazado del Camino Francés:

Or entendi li rois Henris, qui estoit logiés à Saint Dominice, que li princheset ses hos avoient passet Saint Jehan dou Piet des Pors et estoient logiet et aresté en le comble de Pampelune. Si fist tantost une lettre escripre par le conseil de ses hommes et cloï et saiella et puis le bailla son hiraut et li dist qu'il s'exploitast et fesist tant qu'il trovast le prinche et li donnast ces lettres de par lui. Li hiraus, au coummandement son seigneur, chevaucha tant qu'il trespasa Navarre et vint jusques au prince droitement où il estoit logiés et s'en genilla devant lui et li bailla les lettres de par le roy Henry, qui s'appelloit roys de Castille (Froissart, 1991-1998, 3: 399).

Enrique de Trastámara expresaba en esta carta al Príncipe Negro su extrañeza y su sorpresa ante el hecho de que hubiera venido a luchar contra él, en apoyo de Pedro I, cuando no había ninguna enemistad entre ellos⁵. La respuesta del inglés no fue inmediata, pues no contestó a su requerimiento hasta después de que tuviera lugar la batalla de Ariñez (librada en marzo de 1367), cerca de Vitoria, entre los dos ejércitos. El príncipe de Gales volvió a tierras navarras y se detuvo en Logroño. Desde allí mando su carta a Enrique, que se había trasladado a Nájera, junto con sus hombres. En ella le decía que las razones por las que prestaba su ayuda a Pedro I eran las alianzas existentes entre Inglaterra y Castilla desde mucho tiempo atrás, y que un bastardo no podía ocupar legítimamente el trono de Castilla⁶. La entregó al mismo heraldo que le había entregado la misiva del bastardo, el cual, como es de suponer, volvió a transitar por el Camino Francés para ir de Logroño a Nájera:

Quant li roys Henris seult que li princes avoit passet le pont dou Groing et qu'il estoit logiés là environ, si dist qu'il l'aprocheroit. Et se desloga de Saint Vinchant et s'en vint logier desoubz Naseres, sus celle meysme rivierre.

⁵ *Vid.* Froissart (1991-1998, 3: 399-400).

⁶ *Vid.* Froissart (1991-1998, 3: 417).

Che sceut li prinches tantost qu'il estoit logiés ens ungs biaux plains sus le rivierre. Si en fu tous lieux et eut adont conseil et vollenté qu'il li rescriproit lettres et ferroit response deue et convignable à lettrez que li roys Henris li avoit envoiies [...]

Si tost que la lettre fu escripte, on le saiella et lui fist delivrer li prinches au hiraux le roy Henry qui les autres avoit aportees et qui le respnsce attendoit. Si se partil li dis hiraux dou prinche et des seigneurs, tous liés et tous joyans car on li donna grans dons et biaux jeuiaus, draps et mantiaux fourrés d'ermine et de vair. Si en revint en l'ost de son signeur devant Nazerés (Froissart, 1991-1998, 3: 416-418).

Por otra parte, tuvieron también gran importancia las iniciativas de reconocimiento y espionaje, llevadas a cabo desde ambos bandos. Justo después de llegar a Pamplona desde Roncesvalles, el caballero inglés Thomas Felton, senescal de Aquitania, pidió permiso al Príncipe Negro para llevar a cabo una incursión armada en tierras castellananas. Su objetivo era obtener información acerca de la situación y el estado de las tropas de Enrique. Acompañado por William Felton y otros caballeros, y respaldado por un pequeño contingente armado, recorrió Navarra (sin duda por el Camino Francés) hasta llegar al Ebro, pasó por Logroño e hizo alto en Navarrete:

Monsire Thomas de Felletoun
 Au Prince demanda un doun:
 Q'il lui pleust soulement
 De li granter tut premierement
 Q'il poist aler chivacher
 Pur aler lour hoost espier.
 Et lui Prince lui accorda.
 Et adonques Thomas appella
 Les compagnons, sachez pur voir,
 Atant come ils voillent avoir.
 [...]
 Lors se pristrent a chivachere
 Parmy Navarre, jour et nuit;
 Guydes avoient et conduit.
 A Groign passerent la rivere
 Dount l'eawe fuist radde et fiere
 Et se logerent a Naveret,
 Pur entendre et oier du fet
 Coment lour hoost se governoit
 (Chandos le Héraut, 1975: 116, vv. 2451-2477).

Entretanto, el Príncipe Negro había recibido la noticia del apresamiento de Carlos II, hecho que le llevó a abandonar Navarra para, como se ha visto, penetrar en territorio alavés y llegar hasta Salvatierra y Vitoria. Esta circunstancia fue puesta

en conocimiento de Enrique de Trastámara por sus propios informadores. Por ello, decidió abandonar Navarrete y dirigirse a Vitoria, al encuentro de su enemigo. Una vez que llegaron a esta última localidad riojana, Thomas Felton y sus hombres pudieron enterarse de la iniciativa de Enrique. Como es lógico, acudieron rápidamente ante el Príncipe Negro para ponerle al corriente de tal novedad⁷:

Et li roys Henris d'autre part sceut ossi par ses gens et ses coueurs partie dou couvenant des Englez. Si dist qu'il volloit chevauchier et aller contre yaux. Si se desloga et toutes ses gens de là où il estoient logiet et avoient em pourpos que de venir logier ens es plains devant Victore. Si passerent le rivierre et se traissent de celle part. Quant messires Thummas de Felleton et li chevalier dessus nonmet entendirent ces nouvellez que li roys Henris avoit passet l'aighe et traioit toudis avant pour trouver le prinche et ses gens, si eurent conseil et vollenté d'iaux deslogier de Navarret et de prendre les cam[p]s, pour mieux savoir encorres le parfaite verité des Espagnols. Si se deslogierent de Navaret et se missent as cam[p]s et envoierent les certainnes nouvelles au prinche coumment li roys Henris aprochoit durement (Froissart, 1991-1998, 3: 404).

Tras el revés que para el príncipe de Gales supuso la batalla de Ariñez, éste decidió, como ya se ha señalado, volver a Navarra y penetrar en Castilla por Logroño. Esto supuso transitar nuevamente por el Camino Francés y pasar por poblaciones inequívocamente jacobeanas como Viana y la propia Logroño. Por su parte, Enrique de Trastámara, una vez informado por sus espías de esta maniobra de las tropas inglesas, decide desplazarse desde San Vicente de la Sonsierra⁸, adonde había llegado desde Vitoria, hasta Nájera:

Tant chimina, si Dieux me garde,
Q'a Viane logier se vient.
Et après ceo moult tost avient
Q'il passa le pount de la Groyng.
Lui Prince, qui moult ad grant seing
Et desirer de la bataille,
Celui jour se logea sanz faille
Devant le Groyng, eins es vergiers
Et par desoubz les olivers.

⁷ En relación con la marcha del ejército del Príncipe Negro hacia Álava y con la expedición de Thomas Felton, *vid.* Valdeón (2002: 169-170).

⁸ Diana B. Tyson considera que esta localidad es San Vicente de Arana, en la provincia de Álava (Chandos le Héraut, 1975: 212). Sin embargo, creemos que se trata de la población riojana de San Vicente de la Sonsierra, mucho mejor situada en el trayecto que cubrió el ejército de Enrique de Trastámara desde Vitoria hasta Nájera.

Et le roi bastard par espie
 Scieut qe l'oost du Prince est logie
 Devant la Groyng eins es gardyns.
 Lors n'aresta soirs ne matins.
 De Seint Vincent retourna arere
 Et se logea sur la rivere
 Dessoubz Naddres, en une vinoble;
 Beale hoost avoit puissant et noble
 (Chandos le Héraut, 1975: 128, vv. 2890-2906).

En tercer lugar, no hay que olvidar que en varias ciudades enclavadas en los caminos transitados por los peregrinos de Santiago tuvieron lugar importantes acontecimientos, encuentros y negociaciones protagonizados por los participantes en este conflicto dinástico. Sin duda, un primer hecho de enorme trascendencia, tras el inicio de la invasión de Castilla por Enrique de Trastámara y la huida de Pedro I en dirección a Sevilla, Portugal y Galicia, fue la coronación del bastardo en Burgos. Esta población fue siempre un importante enclave jacobeo, punto de unión de la ruta de Bayona con el Camino Francés. La ceremonia tuvo lugar el monasterio de las Huelgas, el 5 de abril de 1366. El poeta Cuvelier no deja de relatarlo en su *Chronique de Bertrand du Guesclin*:

Le jour de saintes Pasques que Dieu fu surrexis,
 Fu couronnez à joie li nobles roys Henris
 Ou moustier Nostre-Dame, la mere Jhesu-Cris.
 Là fu li nobles rois sacrez et bénéis
 Et receut la couronne par devant les martirs;
 De l'évesque de Burs fu li services dis;
 Li rois fu couronnez, et la dame gentilz
 Remenée au palais, qui estoit moult jolis.
 A joie et à honnour fu li rois recueillis
 (Cuvelier, 1839, 1: 318, vv. 8905-8913).

Burdeos es ciudad de indiscutible importancia en el ámbito de la peregrinación jacobea francesa, etapa de la vía Turonense (al igual que Dax) y puerto habitual de desembarco para muchos romeros procedentes de Inglaterra⁹. Allí residía en la época el heredero al trono inglés, en su calidad de príncipe de Aquitania. Fue el lugar de encuentro entre el Príncipe Negro y Pedro I, cuando éste, tras llegar por mar a Bayona, acudió a presencia del inglés con el propósito de pedirle ayuda para recuperar su reino:

⁹ Vid. Vázquez de Parga (1949, 1: 83-84).

Du roy Pietre dirai, qui fu en son donjon,
 Et ala tant par mer, ce nous dit la chançon,
 Que de Bordeaux choisi les murs tout environ.
 Li rois est arrivez au port sur le sablon;
 Des forriers envoa pour prendre mansion
 Et il monta au port à sa division.
 [...]
 Chevauchant à Bordeaux et o lui si baron
 Fist demander du prince s'il i estoit ou non
 (Cuvelier, 1839, 1: 368, vv. 10453-10468)

En varias de estas poblaciones se alcanzarían acuerdos y se sellarían alianzas de gran trascendencia para el curso de la guerra entre los dos hermanastros. Jean Froissart cuenta en sus *Chroniques* el tratado cerrado en Bayona entre el príncipe de Gales, Pedro I y Carlos II de Navarra, poco tiempo después de la llegada del rey castellano. En el mismo quedó convenido que el inglés aportaría sus tropas para invadir Castilla y ayudaría a Pedro I a recuperar el trono; éste, por su parte se comprometía a pagar al Príncipe Negro cierta cantidad de dinero:

Là eut à Bayonne grans parlemens et lons et durerent .VIII. jours tous entiers. Finablement, il fu ordounné et acordé au roy dant Piere que li prinches de Galles feroit se puissance de lui remettre en son royaumme. Et furent là à che parlement escript tout li baron et li chevalier de Gascoingne, de Poito et de Saintonge, à quelle cantité de gens d'armes, de lanches et de brigans il le serviroient. Et s'oblige li prinches enviers tous de telz sommez d'argent que leurs gages pooient valloir et monter. Et li roys dans Pieres de Castille se robliga et jura par se foy de paiier et acquiter ent le prinche et dou premier paiement paiier ent aucune cose et prester ent si avant que li siens poroit estendre et le demorant rendre et paiier de deniers appareilliez si tost que on l'aroit remis en Espagne (Jean Froissart, 1991-1998, 3: 377).

Por último, el rey navarro, a cambio de una importante contrapartida en dinero y territorios, permitiría el paso del ejército inglés por sus tierras:

Et fu sceu et marchandé au roy de Navarre pour quelle quantité de florins il ouveroit le pasage parmy son pays et laisseroit passer paisiulment toutes manieres de gens d'armes pour entrer en Espaigne et leur feroit aministrer vivres et pourveanches pour vivre, leurs deniers payans. Si me samble qu'il dubt avoir pour ceste grace qu'il feroit au priche et au roy dan Piere .VI^{xx}. mil frans franchois et devoit tenir à tous jours més pour son bon hiretaige et paisieullement toute la terre de Raincevaus et de Saint Jehan dou Piet des Pors qui marciat à Espaigne et à Galisse que li roys dans Pieres li avoit tolue de jadis (Froissart, 1991-1998, 3: 378).

De todos modos, parece claro que Froissart se equivoca al ubicar la resolución de este tratado en Bayona, pues donde realmente tuvo lugar fue en Libourne, en septiembre de 1366¹⁰. En esta localidad francesa, cercana a Burdeos, había un importante hospital de Saint-James. Además, probablemente debió ser etapa de paso para los peregrinos jacobeos que, procedentes de Burdeos, Poitiers o Angulema, se dirigían a la abadía de la Sauve Majeure¹¹.

Sin embargo, poco después, mientras el Príncipe Negro estaba todavía en Dax, parte de sus tropas tuvieron que tomar las localidades navarras de Miranda de Arga y de Puente la Reina, importante jalón esta última de la ruta jacobea en la Península. El inglés había recibido la noticia de que Carlos II no iba a cumplir lo acordado en Libourne. El motivo de este cambio de actitud sería el acuerdo secreto al que había llegado el rey de Navarra con Enrique, en enero de 1367, para cerrarles el paso por los Pirineos a los aliados de Pedro I¹²:

Encorres se tenoit li prinches à Dasc tous quoyz et ses gens espars sus le pays, à l'entree des pors dou royaumme de Navarre car point ne savoient de certain se li passeroient par là, ne se li roys de Navarre leur ouveroit le passaige car il ne se traicroit point avant. Més disoit on communement en l'ost du prince qu'il s'estoit acordés au roy Henry et qu'il cloroit les pas: de quoy li prinches et li roys Pierres estoient tous merancolieux.

Or avint entroex qu'il sejournoient là [que] messires Hues de Cavrelee et les routtes prissent le chité de Mirande et le Pont le Roynne, à l'entrée de Navare dont tous li pais fu durement effraés et en vinrent les nouvelles jusquez au roy. Quant li roys de Navare entendi chou, que les Compaignes volloient par forche entrer en son pays, si fu durement courouchiés et escripsi errant tout le fait au prinche. Li prinches s'en passa assés bellement, pour tant que on lui avoit donnet à entendre qu'il se volloit tourner deviers le roy Henry (Froissart, 1991-1998, 3: 395).

Presionado por esta iniciativa disuasoria del príncipe de Gales, Carlos II cruzó la cordillera pirenaica siguiendo el camino de Santiago, llegó a Saint-Jean-de-Pied-de-Port y desde allí fue a Peyrehorade, localidad ubicada muy cerca de esta ruta

¹⁰ *Vid.* al respecto Valdeón (2002: 164-165).

¹¹ *Vid.* Vázquez de Parga (1949, 2: 59 y 63).

¹² «Nueva prueba de fuerza inmediatamente antes de la entrada en la Península de los efectivos de Pedro I y el Príncipe de Gales al objeto de reponer al primero en el trono castellano. En efecto, ante las actitudes poco fiables de un Carlos II que, en virtud de los pactos de Libourne (septiembre de 1366), se había comprometido a colaborar con aquellos, facilitándoles el paso por sus dominios, pero que en el mes de enero se entrevistaba secretamente con Enrique II y se comprometía a obstaculizar dicha travesía, Hugo de Calveley lanza una acción intimidatoria contra Navarra, avanzando sobre el valle del Arga y ocupando Puente la Reina» (Azcarate Aguilar-Amat, 1991: 77)

y que también debió ser lugar de tránsito para los peregrinos de Compostela¹³. Allí se encontró con el Príncipe Negro y ambos ratificaron sus compromisos de Libourne:

Mais bien tost puis ce jour avient
 Qe li roi de Navarre vient
 A Seint Johan du Pee des Portz,
 Et a l'encontre lui vient lors
 De Lancastre lui noble ducs
 Et Chaundos qui moult fuist prus.
 Devers le Prince lui amesnerent
 En un lieu ou ils le troverent;
 Piere Forard avoit a noun
 De lieu, la ville et la maisoun.
 La fuist lui roi Petro venuz,
 Et la fuist sur le corps Jesus
 Touz lour serementz renovellés,
 Et la fuist chescun accordez
 De tout ceo q'il devoit avoir
 (Chandos le Héraut, 1975: 109, vv. 2209-2223).

Finalmente, las rutas jacobeanas de la Península fueron escenarios de los dos enfrentamientos armados que se produjeron en esta fase de la guerra entre Pedro I y Enrique de Trastámara. El primero fue la mencionada batalla de Ariñez, que supuso una victoria menor del ejército castellano. Don Tello, hermano de Enrique, tuvo un encuentro con parte del ejército inglés, del cual salió vencedor. Puso en fuga al enemigo e hizo algunos prisioneros. Fue una incursión inesperada para los aliados de Pedro I. Así lo anticipa el heraldo Chandos:

Et li Prince logiez estoit
 Devant Vitoire, et enviroin
 N'avoit borde ne maisoun
 Qe tout ne fuist de sa gent plaine.
 Mais, c'este bien chose certaine,
 Li Prince ne se gardoit mie
 L'endemain de la chivachie
 Qe dan Tilles lui apprestoit,
 Car sachez qe pas ne dormoit
 (Chandos le Héraut, 1975: 122, vv. 2682-2690).

¹³ *Vid.* Vázquez de Parga (1949, 2: 57-58 y 63).

El segundo enfrentamiento, mucho más importante, fue la batalla que se libró el 3 de abril de 1367, en las proximidades de Nájera. El resultado final de la misma fue un claro triunfo de las tropas que defendían la causa petrista. Han sido varias las interpretaciones que han aportado los historiadores para tratar de explicar las causas de este desenlace de la batalla. Cuvelier, dada su doble condición de autor francés y de relator de las hazañas de Bertrand du Guesclin, culpa de la derrota trastamarista a la cobardía de las fuerzas castellanas, que pronto se dieron a la fuga. Sólo los aliados franceses, con du Guesclin a la cabeza, supieron comportarse de manera valerosa y honorable:

Devant les plains de Nadres par devant la rivière
 Fu grande l'envaie et la bataille fière;
 Mais adont Espaignol se tindrent tout derrière,
 Et si s'en vont fuiant con brebis sur guaschière
 Quant li lous les assaut devant et sur costière.
 Mais li bon chevalier de France droiturière
 Tenoient devant eulx fièrement lor banière;
 Audrehan! vont criant de voix haulte et légère;
 Et Bertran se combat, n'a celui qui n'i fière.
 [...]
 Seigneur, bien prez de Nadres, vers la Maladerie,
 Fu la desconfiture dessus la praerie
 Tellement c'onques gent ne fu mieulx desconfie,
 Et par les Espaignolz et par lor couardie
 (Cuvelier, 1839, 1: 422-423, vv. 12065-12095).

A la vista de todo lo expuesto, cabe señalar que es posible reconstruir una parte de la geografía jacobea, situada entre España y Francia, siguiendo los avatares de la guerra entre Pedro I y Enrique de Trastámara en textos franceses de varios géneros. Bien es verdad que el universo del culto al apóstol Santiago no tiene apenas presencia en ellos. Sin embargo, la existencia de esta geografía en dichas obras sirve para mostrar dos aspectos importantes. Por una parte, está el hecho ya apuntado de la importancia de las rutas de peregrinación para otras finalidades ajenas a lo religioso. Por otra parte, estos caminos aparecen en las producciones citadas como escenarios de un conflicto que, desde el punto de vista de sus autores, tenía interés por la participación en el mismo de destacados personajes de la vida política francesa e inglesa del siglo XIV, con un importante protagonismo en la guerra de los Cien Años. El Príncipe Negro y Bertrand du Guesclin fueron sin duda los principales, aunque no los únicos. Como ya se ha anticipado, podría decirse, que en cierto modo, para tales escritores esta guerra se extendía a territorios ajenos, ya que, aunque fuese en otra lucha y al servicio de otros intereses, el bando inglés y el francés continuaban enfrentándose.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANÓNIMO (1951): *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus*. Traducción de A. Moralejo, C. Torres, J. Feo. Reedición preparada por X. Carro Otero, [Santiago de Compostela], Xunta de Galicia, 1998.
- AZCÁRATE AGUILAR-AMAT, P. (1991): “El azote de las Compañías y sus estragos en Navarra (1366-1367)”, *Hispania. Revista Española de Historia*, LI/1, 177, 73-101.
- BARREIRO RIVAS, J. L. (1997): *La función política de los caminos de peregrinación en la Europa medieval. Estudio del Camino de Santiago*. Madrid, Tecnos.
- CHANDOS LE HÉRAUT (1975): *La Vie du Prince Noir by Chandos Herald*. Diana B. Tyson (ed.). Tubinga, Max Niemeyer Verlag.
- CROSAS LÓPEZ, F. (1998): “Ferragut en el Camino de Santiago (con especial atención a Navarra)”, *Príncipe de Viana*, 215, 875-879.
- CUVELIER (1839): *Chronique de Bertrand du Guesclin*. 2 vols. E. Charrière (ed.). París, Firmin Didot.
- (1990-1991): *La chanson de Bertrand du Guesclin*. 3 vols. Jean-Claude Faucon (ed.). Toulouse, Éditions Universitaires du Sud.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, F. (1992): *Cataluña y el Camino de Santiago*. Barcelona, Destor.
- FROISSART J. (1991-1998): *Chroniques. Livre I. Le manuscrit d'Amiens*. 5 vols. George T. Diller (ed.). Ginebra, Droz.
- RIQUER, M. DE (ed.) (2003): *Chanson de Roland. Cantar de Roldán y el Roncesvalles navarro*. Barcelona, El Acanalado.
- VALDEÓN, J. (2002): *Pedro I el Cruel y Enrique de Trastámara. ¿La primera guerra civil española?* Madrid, Aguilar.
- VÁZQUEZ DE PARGA, L., LACARRA, J. M., URÍA RÍU, J. (1949): *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*. 3 vols. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

